



Est.1994

JCL

Journal of the College of Languages

Open Free Access, Peer Reviewed Research Journal

<http://jcolang.uobaghdad.edu.iq>

P-ISSN: 2074-9279

E-ISSN: 2520-3517

2019, No.(40)

Pg.25-34

Эвфемизм в переводческой деятельности

The Phenomenon of Euphemism in the Translational Activity

Prof. Nahla Jawad Hadi (Ph.D.): fathidy@yahoo.com

Asst. Prof. Muna Arif Jasim (Ph.D.): munaja67@yahoo.com

University of Baghdad, College of Languages, Department of Russian language

(Received on 1/7/2018 - Accepted on 23/7/2018 – Published on 2/6/2019)

Abstract

The Phenomenon of Euphemism in the Translational Activity Euphemism is the replacement of a harsh word with a less harsh or more acceptable one. Most languages are affected by ideological, cultural, social, or religious perspectives which in turn would reflect different linguistic levels. On such a basis, translation is affected by its medium, i.e. language, and consequently what is acceptably expressed by a nation may not be acceptable by another. In this paper, we try to tackle a translation phenomenon which has its own purposes, views and strategies. It may call translation euphemism which takes care of replacing the harshness or lessening the effect of the meaning of a word, or a phrase in the original text, caused by an ideological or cultural factor of the recipient with a less harsh or more acceptable expression. The translator intentionally does delete, add or replace an act that might result in semantic deviation.

Key words: Euphemism, translation, ideological factor, cultural

Эвфемизм в переводческой деятельности

Хади Нахля Дж., доцент, кандидат филологических наук,
Джасим Муна А., доцент, кандидат филологических наук
Багдадский Универси
Факультет языков
Кафедра русского языка

Аннотация

Язык—Это ключ к знанием, и средство высказывания мыслей, он является орудием понимания между народами всего мира, и индикатором развития человеческой цивилизации. Через него передаются понятия и совершаются сближение и гармония наций.

Языковые средства различаются по выражению человеческих чувств и мыслей. Эвфемизм считается основным из этих средств. Это межъязыковое явление обозначает воздержание от неподобающих слов – непрямоe, смягченное выражение вместо резкого или нарушающего нормы приличия (Словарь иностранных слов и выражений, с.727). Большинство живых языков мира находятся под политическими го, культурными, социальными влияниями, которые в свою очередь отражают разные языковые уровни. Следовательно, перевод подчиняется такими же условиями своего орудия (языка). Что говорится в одной нации, можно являться неприличным у другой. Это работа посвященапереводческому явлению, которое можно назвать «переводческим эвфемизмом или эвфемизмом в переводе», в рамках статьи мы попытались пролить свет на мотивы, приёмы, и позиции этого явления.

Ключевые слова: эвфемизм, перевод, идеологический эффект, культура

Под терминологическими терминами «доместикация» и «форенизация*» возникают две позиции и два явления (Первая позиция считает, что идеальный перевод, который осваивает иностранный текст и ликвидирует его языковые и культурные расхождения, а вторая не призывает к сокращению расстояния и преодолению трудностей, она признаёт чужое, как чужое. الترجمة وإشكالية (الأخرص 270-269))

Сторонники первого направления не полагают, что одни лингвистические способности достаточны для производства соответствующего оригиналу перевода, перевод сокращает расстояние между иностранным и переводным текстами. Они считают, что за контролем переводческого процесса стоят лингвистические и экстралингвистические факторы. Языковая система, принадлежащая переводному языку создаёт внутренние языковые факторы, подчиняющие исходный текст переводному, например: в рекламе французской косметической компании встречается нас тавтология. Неоднократно повторяется французское выражение «si...que» «весьма». На португальский язык такая же реклама перевелась таким же как и на французском, но при переводе на арабский язык выражение повторили дважды.

А в русской сказке «Луна и портной», луна заказывает себе платье, но на арабский язык «платье» перевелось словосочетанием «мужеской костюм», т.к. «русское слово луна ж.р., а в арабском языке «луна- камар», мужеской род.

Египетский лингвист, профессор Вафи Абдуль Вахид говорил (Языки находятся под влияниями цивилизаций, режимов, традиций и культурно- психологических направлений наций. (اللغة والمجتمع ص. 13))

Следовательно, перевод подвергается такому же внеязыковым влияниям своего «орудия - языка». С одной стороны крепкость этого воздействия, во многих случаях, связана с видом исходного текста, например (рекламный перевод является экономической правдой, руководимой рыночными законами, другими словами рекламный перевод опирается на спрос, предложение, а также на развитие и

*Доместикация и форенизация: два переводческих терминов, сформированных американским теоретиком перевода Лоуренсом

Веути .Иракский профессор аль- Али Кадум Халаф сформировал арабские термины « одомашнивание и отчуждение » в качестве переводческих эквивалентов вышеуказанным английским терминам .Как считает профессор аль-Али оба термина близкие к двумя классическим делениям буквального и вольного переводов
www.alnoor.sp التوطين والتعريب في الترجمة

экономические кризисы Чтобывмотивировать потребителей к покупке, производство и перевод рекламы,склонны к расцветанию во время кризисов).(الترجمة والاعلان ص 23)

С другой стороны эта крепкость основывается на культурный облик языковой зоны со своими обычаями, традициями и интересами.Французский теоретикперевода Масео Кидирутутверждает,что реклама его переводомбольше,чем других видов речи подчиняется определённым внеязыковым факторам, связанным больше всего с культурой и идеологией. (انظر الترجمة والاعلان ص. 324)

Переводческие изменения, представляемые себя адаптацией , или как называется в переводеведении «доместикацией и форенизацией, которые происходят в переводном тексте, именно из – за культурных или идеологических или мировоззрительныхразличийу народов отражают лингвистическо - переводческое явление .Оно считает, что высказываниекаких – то слов или выражений в исходном языке,являющихся табуированным и запрещаемым в переводномпод эффектом идеологического, культурного и мировоззрительного облика получателя.

Терминологическоеслово"аль-таляттуф «эвфемизм»"по происхождению относятся к корню " латтуф" в значении "нежность".

(مقاييس اللغة مادة لطف وينظر ايضا التلطف في الاساليب العربية)
www.mjhamedrabeea.com

Эвфемизм как языковое явление нашло своё отражение втрудах древних арабских лингвистов. Они изучали это явление под разделом метафоры и посвятили многие исследования изучению типов, поводов, и способов эвфемизма. Наряду с (альталяттув – эвфемизм),арабы использовали разные термины,типа (улучшение речи, смягчение речи, намёк). В священном Кораненаблюдается многоэвфемистических слов и выражений, указывающих на

вежливый и приличный ритуал арабского языка. انظر التلطف في الاساليب العربية ص 6-7)

В процессе переводческого эвфемизма, как и в лингвистическом возникает две позиции: первая позиция является индивидуальной и опирается на талант и ловкость переводчика в отборе подходящего эквивалента, не утрачивая семантических, эстетических, и культурных качеств исходного текста, например в стихотворении, прочитанном в кувейтском парламенте во время визита американского экс-президента Буша в 2008г. кувейтский депутат, поэт назвал Буша бедуинским словом «кхелян – названием арабского лошади». Это бедуинское слово с арабским происхождением наименее одну из пород уникальных арабских лошадей, и в косвенном значении обозначает щедрого благородного человека.

При переводе на английский язык переводчик компенсировал это слово выражением « Arabianstallion» т. к. это выражение было более точным, близким, и подходящим к выражению достоинства человека.

Вторая позиция - коллективная (групповая) и зависит от того – что уже утверждено группой переводчиков эвфемистическую компенсацию, учитывая при этом культурные и идеологические условия, или от, которого уже принято переводить у какой – то группы людей, например арабско - мусульманское словосочетание «разделительный <изоляционный> барьер» в качестве перевода израильского словосочетания «securitywall – защитный барьер».

Исследователи Хайри Ахмед и Мухаммед Ридай Али Ридай разделяют "вмешательство" в переводе на два типа «спонтанное, непреднамеренное из-за недопонимания и недоразумения при переводе, и не спонтанное «преднамеренное» вмешательство, возникающее по целевым причинам. Не спонтанно «преднамеренное» вмешательство делится на не спонтанное вмешательство с индивидуальными причинами, связанными с самим переводчиком, который убеждает в какой-то идеологии или мировоззрении, или лишается верности науке и переводческой профессии. Не спонтанное вмешательство с общими причинами включает в себя поведения и политики, налагаемые ответственными учреждениями или организациями с целью отстранения общества от иностранных культур или идеологий (المترجم وتدخل الحيادية nosos.net).

Следовательно, можно сказать что, переводческий эвфемизм со своей индивидуальной и коллективной позициями отвечает общественную цель, мотивированную культурными, или идеологическими, или мировоззренческими поводами

В целом переводческое вмешательство осуществляется на три уровня: текстовый, семантический, эстетический (или стилистический) уровень (بين الحيادية وتدخل المترجم) nosos.net)

Апри эвфемизме переводчик прибегает больше всего к текстовому и семантическому

К текстовому уровню относятся следующие типы:

1. Опускание, например: опускание в переводном тексте, прилагательного «радикальный», сопровождающего имя какого – либо духовного мусульманского лица, занимающего высокое место у какой – то мусульманской общины при переводе с иностранного текста. В некоторых случаях опускание существует внутри самого исходного текста, например некоторые арабские телеканалы удаляют выражения в иностранных фильмах, противопоставляющие культуре и идеологии арабского получателя.
 2. Замена или компенсация: Такое переводческое вмешательство можно наблюдать в данной французской рекламе о продукте для похудения «Cellu – lift» (Используйте Силлю – лифт, Силлю – лифт для похудения ягодич, я решила раскрыть мои ягодички). Под влиянием культурной рамки перевод такого же текста рекламы на арабский был таким образом: (Больше я не могу терпеть мои жировые ткани, Силлю – лифт способствует похудению, я решила избавиться от жировых тканей).
- (انظر الترجمة والاعلان ، ص 294 – 295)
3. Добавление: Как добавление почётных титулов или прославляющих, уважительных слов или выражений к именам духовных лиц, у которых высокий статус в мусульманской общине.

На основе семантической уровни можно привести следующие примеры:

На арабский язык неоднократно английское слово "shit" перевели словом "проклятие" и sonofabitch- сукин сын "выражением" сын безнравственной женщины", и "fuckyou "выражением" к черту "www.traidnt.net). В целом эти арабские выражения почти стали традиционными переводами, сформированными большинством арабских переводчиков в арабском мире. Арабский получатель и в частности, который не владеет английским языком стал уверенным, что они настоящие переводческие эквиваленты английским выражениям.

Следует отметить, что противопоставленные позиции динамичности перевода, «которые не убеждают в аккультурации и превращении локализации в глобализацию под предлогом избежания семантического отклонения и необходимости передачи реальную картину, особенно в идеологическом плане для того, чтобы избежать политическое напряжение», иногда объявляют капитуляцию перед культурно – идеологическими элементами, призывая зафиксировать комментарий о лексико – семантическом вмешательстве в сносах переводном тексте .

И так, можно сказать, что переводческое лексико – семантическое вмешательство в переводном языке путём опущения, добавления, и замены «компенсации», с целью удаления или смягчения значений каких – то слов « выражений», являющихся неприличными в исходном языке под культурными или мировоззренческими или идеологическими влияниями смогло сформировать явление в переводном языке под названием (переводческий эвфемизм.или эвфемизм в переводческой деятельности).

Литература

• На русском языке

I. Словарь иностранных слов и выражений ,Е.С. Зенович,м.: " Издательство АСТ" , 2000.

• На арабском языке

I. بنعبد العالي ، عبد السلام ، الترجمة وإشكالية الآخر ، وقائع مؤتمر (الترجمة وإشكالية الثقافة) منتدى العلاقات العربية والدولية ، 26-27 فبراير 2014

II. خيرى، احمد، د. محمد رضاي، الحيادية وتدخّل المترجم nosos.net 4 مايو 2015

III. الراجحي، علي بن عبد العزيز، التلطف في الاساليب العربية www.mjhamedrabeea

IV. العلي، كاظم خلف، التوطين والتغريب في الترجمة www.alnoor.sp

V. كيدير، ماثيو، الاعلان والترجمة، ترجمة د.حسيب الياس حديد، دار المأمون للترجمة والنشر، وزارة الثقافة، بغداد 2014

VI. وافي، عبد الوافي، اللغة والمجتمع، شركة مكتبات عكاظ، المملكة العربية السعودية، 1983 م

التلطف في النشاط الترجمي

ا.م.د. نهلة جواد هادي

ا.د. منى عارف جاسم

جامعة بغداد/ كلية اللغات/ قسم اللغة الروسية

خلاصة البحث

قيل في اللغة انها مفتاح العلوم، وترجمان النفوس، انها وسيلة لتلاقح الافكار وتفاهم العباد. هي مقياس الرقي الحضاري، فيها تنقل المفاهيم ويتم التقارب والانسجام بين الامم والاقوام. تتنوع اساليب اللغات في التعبير عن مكنونات الذات، و مقاصد الافئدة والالباب، واحد هذه الاساليب الذي ألفته اغلب اللغات هو اسلوب التلطف. التلطف هو ابدال الكلمة الحادة بكلمة اقل حدة أو اكثر قبولاً. تقع اكثر اللغات تحت تأثير الاطار الايدلوجي والثقافي والاجتماعي والديني، والتي بدورها تعكس مستويات لغوية متنوعة. وعلى هذا الاساس فإن الترجمة مصيبيها ما اصاب اداتها "اللغة"، فما يقال عند أمة قد لا تألفه الامم الاخرى. في هذا البحث نحاول تسليط الضوء على ظاهرة ترجميه لها دوافعها ومواقفها واساليبها، يمكن اطلاق عليها تسمية التلطف الترجمي، والتي تعني إزالة حدة أو تخفيف مدلول كلمة أو عبارة معينة موجودة في النص الاصلي بفعل العامل الثقافي أو الايدلوجي او العقائدي للمتلقي بمدلول أقل حدة وأكثر قبولاً في النص المترجم (الهدف)، إذ يعمد المترجم الى اسلوب الحذف أو الاضافة أو الابدال "الذي يؤدي في بعض الاحيان الى الانحراف الدلالي".

الكلمات المفتاحية: التلطف، الترجمة، العامل الايدلوجي، الثقافة

About the author:

Assistant Professor Ph.D. Hadi Nahla Jawad, born in Baghdad 1970; she got Ph.D. in Russian Language, Voronezh State University _Russian Federation 2007. She worked as a deputy of the department of Russian language 2001-2003. Member of many scientific committees and has a lot of researches in the field of profession, and a member of Iraqi Translators

Association. She is working assistant professor in the college of languages, University of Baghdad till now.

Email:fathidy@yahoo.com

Assistant Professor Ph.D. Jasim Muna Aref , born in Baghdad 1972; she got Ph.D. in Russian Language, Voronezh State University _Russian Federation 2007. She worked as a deputy of the department of Russian language 2001-2003. Member of many scientific committees and has a lot of researches in the field of profession, and a member of Iraqi Translators Association. She is working assistant professor in the college of languages, University of Baghdad till now.

Email:munaja67@yahoo.com